

## INTISARI

Fenomena alih wahana dari suatu karya sastra ke film telah terjadi sejak beberapa dekade ini. Tidak sedikit sebenarnya film yang diangkat dan diadaptasi dari cerita sebuah novel, karena novel tersebut dinilai laris dan menarik. Proses pengalihwahanaan novel menjadi film lazim disebut ekranisasi. Film *Germinal* karya Claude Berri yang diproduksi pada tahun 1993 merupakan sebuah karya adaptasi dari novel dengan judul yang sama. Novel *Germinal* ditulis oleh Emile Zola dan diterbitkan pada tahun 1888. Dalam penelitian ini, penulis telah menganalisis dan menemukan perubahan-perubahan yang merupakan dampak dari proses ekranisasi. Membandingkan dan menganalisis alur cerita novel dan filmnya merupakan langkah yang ditempuh penulis untuk menemukan perubahan dalam transformasi dari novel ke film. Salah satu perubahan tersebut adalah tereduksinya ideologi Marxisme dalam film yang sejatinya merupakan muatan utama dalam novel. Penyebab terjadinya pereduksian ideologi Marxisme adalah pengurangan adegan cerita dan penambahan bervariasi dalam filmnya. Penambahan dan pengurangan adegan tersebut merupakan konsekuensi dari adaptasi bebas yang dilakukan oleh sutradara.

**Kata Kunci:** Ekranisasi, Transformasi, Ideologi, Marxisme, *Germinal*

## ABSTRACT

Phenomena of literature work-movie interchange adaptation occurred since last decades. There are many movies which adapted from novels because of those literature work itself are best seller and interesting books. This adaptation process is called Ecranisation. *Germinal* (1993), a movie produced by Claude Berri, is an adaptation work from a novel, which has the same title, written by Emile Zola in 1888. In this study, researcher analysed and found some changes which are consequences from ecranisation. Researcher conducted a comparative analysis in novel and movie plot to find the transformation in adaptation process. One of many changes is the weakening of Marxism in the movie, on the contrary the Marxism ideology is the main passage in the novel. This cause happened because of scene subtractions and some variation additions in the movie. Subtractions and variations are inevitable consequences from free adaptation process which done by directors itself.

**Keywords:** Ecranisation, Transformation, Ideology, Marxism, *Germinal*.

## EXTRAIT

Les phénomènes de l'adaptation des films se sont produits depuis les dernières décennies. Il y a beaucoup de films qui sont adaptés des romans, surtout ceux sont connus comme « best-seller » et intéressants. Ce processus d'adaptation s'appelle « Ekranisasi ». *Germinal* (1993), un film produit par Claude Berri, est un travail d'adaptation d'un roman, qui a le même titre, écrit par Emile Zola en 1888. Dans cette recherche, le chercheur a analysé et trouvé quelques changements qui sont les conséquences de l'ecranisation. Et le Chercheur a utilisé l'analyse comparative dans le roman et le film pour trouver la transformation dans le processus d'adaptation. L'un des nombreux changements est l'affaiblissement du marxisme dans le film, au contraire l'idéologie marxiste est le principal passage dans le roman. Cette cause s'est produite en raison de soustractions scène et quelques ajouts de variation dans le film. Les soustractions et les variations sont des conséquences inévitables du processus d'adaptation libre que font les administrateurs eux-mêmes.

**Les mots-clés: L'écranisation, Le transformation, L'idéologie, Marxisme, *Germinal*.**